

К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ПУНКТУАЦИОННЫХ СИСТЕМ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

И. В. Крюковская, И. Н. Шпаковская,
Белорусский государственный университет

Тенденция к междисциплинарности, «экспансии» лингвистики в смежные научные сферы: семиотику, психологию, социальные науки – нашла отражение, в частности, и в изучении такого языкового явления, как пунктуация.

Несмотря на существование большого количества работ, описывающих пунктуационные системы отдельных языков и их функционирование, в них, как правило, не учитывалось проявление общих законов устройства и развития языка и их влияние на пунктуацию.

В работах последних лет авторы делают попытку выявить не только общетипологические и национально-специфические особенности той или иной пунктуационной системы, но и факторы, их обуславливающие. Так, к примеру, говоря о «гибком» характере английской пунктуации, исследователи пытаются объяснить данную специфику особенностью англосаксонской культуры, которой свойственны «эгоцентризм, проявление индивидуализма, самоопределение в выборе свобод, которые приводят к возникновению субъективно оформленных построений в языке и объясняют индивидуализацию выбора пунктуационной модели предложения» [3, с. 18]. В исследовании динамики развития пунктуационных систем русского и английского языков делается предположение о том, что такие черты британского менталитета, как приверженность к традициям и способность разрешать противоречия на основе компромисса, повлияли на процесс нормализации пунктуационной системы, то есть отсутствовал резкий разрыв с интонационно-риторической традицией, и, как следствие, английская пунктуация в большей степени антропоцентрична. Что же касается русской пунктуации, то значимую роль в усилении ее регламентирующего начала, по мнению автора, также сыграла российская культурно-историческая парадигма, в которой сильны традиции авторитаризма, стремление государства регламентировать возможно большее число сфер общественной жизни [1, с. 36].

Данные особенности также четко прослеживаются при анализе пособий по пунктуации данных языков. В правилах по пунктуации английского языка преобладают формулировки «можно использовать» или «следует использовать» тот или иной знак препинания [5, 6]. Другими словами,

многие правила употребления знаков препинания в той или иной ситуации носят рекомендательный характер. При этом аналогичные формулировки практически не встречаются в пособиях по пунктуации русского языка. В последних правила фиксируются в достаточно «жесткой» форме, например: «Запятая ставится между однородными определениями» или «Данный оборот запятой не отделяется» [2, с. 138].

Тот факт, что на протяжении последнего столетия правила использования пунктуационных маркеров не претерпели каких-либо значимых изменений, также можно рассматривать как подтверждение консервативности английского общества.

В то же время в последние годы демократизация российского общества находит отражение и в языковых процессах, в частности, это затронуло орфографию и пунктуацию русского языка. Так, звучат предложения «расширить» границы понятия «допустимого», при этом констатируется, что современная пунктуационная практика свидетельствует, что понятие «пунктуационная норма» может быть интерпретировано достаточно широко, поскольку пунктуационная норма соотносится с нормами построения речевого высказывания / текста [4, с. 100].

Современными исследователями также отмечается необходимость усилить прагматическое начало русской пунктуации. Высказываются предложения о том, что как возможное направление развития современной русской пунктуации могло бы стать достижение разумного компромисса между обязательным и контекстуально обусловленным пунктуированием, а также расширение возможности выбора знака/беспунктуационного оформления [1, с. 37].

На наш взгляд, дальнейшее исследование универсальных и национально-специфических характеристик пунктуационных систем данных языков также позволит оптимизировать процесс обучения русскоязычных учащихся письменной речи на английском языке и в целом повысить культуру письменной иноязычной речи.

1. Орехова, Н. Н. Пунктуационная система языка : оформление и динамика развития : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Н. Н. Орехова – Воронеж, 2001. – 37с.

2. Розенталь, Д. Э. Русский язык. Справочник-практикум : Орфография. Пунктуация. Орфографический словарь. Прописная или строчная? / Д. Э. Розенталь. – М. :ООО «Издательство «Мир и Образование», 2005. – 1008 с.

3. Шелкова, С. В. Пунктуационная модель сложного предложения как отражение онтологических связей : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / С. В. Шелкова – Барнаул, 2004. – 19 с.

4. Шубина, Н. Л. Пунктуация в коммуникативно-прагматическом аспекте и ее место в семиотической системе русского языка : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Н. Л. Шубина. – Санкт-Петербург, 1999. – 454 с.

5. Allen, R. Punctuation / R. Allen. – Oxford Univ. Press, Edinburg 2001. – 80 p.

6. Chamber's Guide to Punctuation. – Chamber's Harrap Publishers Ltd, 1999. – 89 p.